

国际术语情报中心 (Infoterm) 编

80年代的 术语情报学

科学技术文献出版社

G350
5

80年代的术语情报学

国际术语情报中心 (Infoterm) 编

周智佑 吴达人 芮国章 等译



科学技术文献出版社

1986

内 容 简 介

术语情报学是情报科学的一个组成部份,它已越来越受到情报、文献、图书馆学范围内人们的重视。在术语情报学方面,当今世界上存在着奥地利、苏联、加拿大和捷克斯洛伐克四大学派。本书是以奥地利学派观点为主编写的论文集。

本书对从事情报、文献、图书馆工作的单位及其工作人员有一定的参考价值。

※

Terminologies for the Eighties

—Infoterm Series 7

K. G. Saur Verlag KG, München, 1982

80年代的术语情报学

国际术语情报中心 (Infoterm) 编

周智佑 吴达人 芮国章等译

科学技术文献出版社出版

中国科学技术情报研究所印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

※

开本: $787 \times 1092^{1/32}$ 印张: 15.25 字数: 325千字

1986年2月北京第一版第一次印刷

印数: 1—10000册

科技新书目: 109—55

统一书号: 17176·447 定价: 3.05元

原 序

国际术语情报中心 (Infoterm) 在七十年代奉行的格言是: “集中努力, 规划与发展一个用于术语学国际合作的网络 (Term Net)。” 八十年代仍将这样, 将会看到 Infoterm 要努力实现这一合作, 并一道不断改进 Term Net 的效率与组织。

如果在未来的十年中, 术语学的工具 (术语学的原理、方法与格式) 在国家与国际两级得以充分运用使得术语学变成可信赖的这一点不能实现的话, 那么对于专业交流会发生严重困难, 甚至可能完全中止。这一情况主要是由于造成新概念层出不穷的人类活动的各个方面出现了迅速的进展。但必须通过各种语言中数量很有限的术语单元及其可能的结合来表达这些概念。在术语形成与演变中这些很大的动态变化与籍以可实际形成术语的字的成份的静态积存形成了明显的对照。在各种语言中可用的语根为数仅有几千个, 而已知的概念数则以百万计。如果以这样一种速率发展的话, 那么以一种明确的方式给概念指定术语的极限会很快达到。

建立一个像 Infoterm 这样的国际机构, 不能仅依靠一位创始人, 而且也要依靠许多发起人, 以便它能最有效地成功履行赋予它的任务。我愿意借此机会感谢联邦建筑与技术部、联邦经济会议、奥地利标准学会以及联合国教科文组织的一些发起人, 恕不能全部逐个列出姓名, 但还是要提一下对于 Infoterm 曾作出卓越努力的一些发起人:

奥地利标准学会 (ON): 荣誉主席

教授、博士: 奥斯卡 瓦斯⁺

前任主管主任, 工程师: 弗朗兹·迈耶尔,

(没有他们个人的努力, 还不能建立 Infoterm)。

管理主任, 技术合理化工程师: 约瑟夫 毛瑞尔 (没有他的帮助以及他对 Infoterm 要求的一贯熟知, 这一机构不能得到这样的成功)。

联邦建筑与技术部

部门主任、工程师: 弗朗兹 格里尔

部门领导, 工程师: 普茨博士

部门合理化工程师: 艾米尔·都伯尔

联合国教科文组织综合情报计划处, 方法、规范与标准促进组主任: 沃尔夫岗·吕勒

最后, 我特别要感谢奥地利与国外所有其他人们, 他们对于 Infoterm 的成功也作出了贡献。

值此十周年之际, 对 Infoterm 在过去十年中的活动作一广泛的报告似乎是适宜的。把这一报告连同世界各地的作者关于术语学与词典编纂法各方面的有价值的来稿一道编成本书。给本书选定的总题目是《八十年代的术语学》, 这个题目意指把过去几年的报告连同将来的发展、活动与计划一道予以看待。

迄今 Infoterm 已试图——如同它将要所做的那样——竭尽所能通过与所涉及的一切团体一道去寻求术语学中问题的解决办法, 旨在使国际术语学工作协调, 而使国际合作得以改善。

Infoterm 主任, 赫耳穆特·费尔伯教授于维也纳,
1981年7月9日

译 者 说 明

“术语”一词具有久远的历史，这一词在英文中称作“term”。我国素以文明古国著称，在词书编纂方面具有悠久的历史传统，积累了丰富的经验并有自己完整的体系。为了进一步推进这方面的理论与工作实践，这里我们译出了本书并向读者推荐。世界上有奥地利、苏联、加拿大与捷克斯洛伐克四个术语学学派，本书是以奥地利学派观点为主编写的一本论文集，内容充实新颖，便于了解八十年代国际术语情报的研究动向，对于我国术语标准化、电子计算机辅助词书编辑尤有帮助。书中除个别段落我们做了删节外，余均全文翻译。由于译校者水平所限，文中错误不当之处恳请读者批评指正。

参加本书译校工作的同志有（按译文登载先后顺序）：

吴达人，刘昭东，蒋亚男，戈松雪，黄健元，芮国章，焦俊武，林勤明，刘春科，王青，韩莉。

全文由周智佑负责定稿。

译者 1984年5月

目 次

第一部份：国际术语情报中心的十周年…………… (I) 报告

国际术语情报中心 (Infoterm) 的十周年活动

与成就的报告……………

……H·费尔伯; Ch·加林斯基; W·内多比蒂 (I)

尤金·维斯特的科学遗产 (1898—1977)

…………… H·比勒 (98)

第二部份：为纪念十周年而撰写的文章…………… (128)

术语学的理论基础

术语学和术语编纂的一般理论 ……H·费尔伯 (129)

如何定义“术语”(Term) 一词 …… H·勒克累 (149)

描述术语学对社会科学的相关性

…………… F·W·里格斯 (160)

术语学的教学与培训

培训译者的术语学研讨会 ……R·安茨; G·提尔 (181)

对八十年代术语培训的考虑…………… H·皮奇特 (193)

标准化

术语学标准化综述…………… Ch·加林斯基 (205)

法语办公室术语委员会和术语标准…………… P·奥盖 (266)

国际标准化词汇的目录…………… A·马努 (275)

术语机构

联合国定义术语的要素…………… M·J·雅斯特腊布 (294)

世界上的团体对联合国术语的用法.....

..... D·阿诺德; N·卡萨(300)

术语的形成

多义性术语的探讨..... E·纳汤松(309)

有争议的新词: 翻译学..... R·果凡(319)

科技新词的命名..... G·吕尔坎(331)

国际术语构词表..... W·内多比蒂(335)

科学文献中的缩写词和符号

..... O·霍夫曼·奥斯滕霍夫(345)

计算机辅助术语学

从术语学的一般理论得出的术语数据单元及其

机器可读形式的记录..... H·费尔伯(355)

主题词表的术语学问题

TERMI叙词表..... N·拉居尔(420)

翻译术语的问题..... J·A·巴克拉克(426)

面向翻译的术语学工作的原则与合作评述

..... I·霍恩霍尔德(433)

术语和专用语

术语和专用语..... L·霍夫曼(444)

发展中的术语学

斯瓦希里语中科学术语的创造..... Z·N·Z图博(456)

第一部份：

国际术语情报中心的十周年 国际术语情报中心 (Infoterm) 的十周年 活动与成就的报告

H. 费尔伯; Ch. 加林斯基; W. 内多比蒂*

目 次

0 引言.....	(1)
1 简史.....	(2)
2 职能与任务.....	(3)
3 活动.....	(4)
3.1 开始阶段 (1972—1977年)	(5)
3.1.1 标准化词汇.....	(5)
3.1.2 世界指南.....	(6)
3.1.3 1975年第一届 Infoterm 会议.....	(6)
3.1.4 评价	(7)
3.1.5 Infoterm 通讯.....	(7)

*奥地利, 维也纳, 国际术语情报中心 (Infoterm)

3.1.6	论文与文章·····	(8)
3.1.7	讲稿·····	(8)
3.1.8	咨询服务与对询问的答复·····	(8)
3.1.9	访问·····	(8)
3.1.10	术语学理论·····	(8)
3.1.11	语言媒介与语言学·····	(9)
3.1.12	文献与情报·····	(9)
3.2	发展阶段(1977—1981年)·····	(9)
3.2.1	Term Net(术语网)研究·····	(9)
3.2.2	对Term Net研究的评价·····	(10)
3.2.3	对参加Term Net的调查·····	(11)
3.2.4	Infoterm的咨询委员会·····	(11)
3.2.5	Term Net新闻·····	(11)
3.2.6	Term Net计划·····	(12)
3.2.7	Term Net手册·····	(12)
3.2.8	计算机辅助术语学·····	(12)
3.2.9	术语学的理论基础研究·····	(13)
3.2.10	术语学教学与培训·····	(16)
3.2.11	国际文献目录与世界指南·····	(18)
3.2.12	数据管理与控制·····	(20)
3.2.13	联合国·····	(21)
3.2.14	术语的制订·····	(21)
3.2.15	语言媒介·····	(22)
3.2.16	文献与情报·····	(22)
3.2.17	维斯特研究图书馆·····	(23)
3.2.18	科研计划:国际高级术语学研究所·····	(23)

II

3.2.19 联合国教科文组织的咨询任务	(23)
3.3 Infoterm的现有工作	(24)
3.3.1 术语学文献的收集与分析	(24)
3.3.2 数据管理与控制	(25)
3.3.3 术语学文献工作的发展	(25)
3.3.4 情报与咨询服务	(25)
3.3.5 出版物的编印	(25)
3.3.6 计划	(26)
3.3.7 术语学教学与内部培训	(27)
3.3.8 会议与研讨会的组织	(27)
3.3.9 维斯特图书馆与Infoterm研究档案	(28)
3.4 术语网	(28)
3.4.1 术语网规划 1	(29)
3.4.2 术语网规划 2	(30)
3.4.3 术语网规划 3	(32)
4 工作人员与资金筹集	(35)
4.1 工作人员	(35)
4.2 资金筹集	(36)
4.3 未来的发展	(37)
5 八十年代的计划	(37)
5.1 工具、模型与试行研究项目	(38)
5.1.1 国际标准(国际标准化组织(ISO))	(38)
5.1.2 专门主题领域的术语学与 命名法用的规则	(39)
5.1.3 模式	(39)
5.1.4 试行计划	(39)

5.2	讨论会与会议	(40)
5.3	术语学的理论	(42)
5.4	术语学研究	(42)
5.5	带定义的术语科学与工作词汇	(42)
5.6	术语学教学与培训	(43)
5.7	国际文献目录与世界指南	(43)
5.8	术语的制订	(44)
5.9	计算机辅助术语学与术语编纂学	(46)
5.10	翻译	(46)
5.11	文献与情报	(46)
5.12	维斯特研究图书馆	(47)
5.13	国际术语学高级研究所	(47)
5.14	发展术语学	(47)
6	成就	(48)
6.1	由Infoterm召开的会议、讨论会与大会	(48)
6.2	参加的国际和国家会议	(48)
6.3	与其进行谘询商谈的机构	(53)
6.4	Infoterm的出版物	(54)
6.5	计划或执行中的研究项目	(85)
6.6	计划要召开的会议	(85)
6.7	列入计划的出版物	(86)
7	参考文献	(86)
附录 1	国际术语网活动概述	(插页)
附录 2	国际术语情报中心人员所要求的资格 与工作说明	(95)
附录 3	Infoterm的开支	(98)

0. 引言

这一出版物是一份带有Infoterm十年长期活动的完整报告。为了能揭示八十年代的远景，在此叙述了它的发展、工作、成绩及其经费、待解决的课题与留下的问题，因而使本报告显得冗长。它力图给涉及术语学的人员提供该领域国际状况的一份全面概述，帮助他们去确定对于他们未来的工作是必不可少的这一较新知识部门的现状。作者希望对于在术语网 (Term Net) 内将导致更深入与全面合作的有关事宜提出充足的建议。

如果已经采取的措施对形成与组织该领域不成功的话，就可能造成混乱。在不太遥远的未来，就会导致专业交流中断，它的影响将会如同停电那样剧烈。一方面在人类生活一切范围中概念急剧增长，另一方面每种语言中字与字的成分的有限积累将很快会危及任何种类的专业交流。如果可以创造足够数量的明确的新术语的话，它将取决于术语成分的结合。

在本领域所有努力的重点放在下列活动上，制定术语、定期修订术语、以机器可读的形式记录术语。此外，还必须设法使用户以对他最方便的方式去利用所提供的情报。这可以通过提供不同载体，如书籍、期刊、缩微平片、磁带或磁盘、在联机视频显示装置上的数据来实现。可以把这点看作是针对整个“术语学”专业领域的一种挑战，而这在20世纪末是必然会碰到的。但人们必须注意到：只有通过采用机器辅助的术语词汇编纂学的现代方法才可以实现这一目标。一切努力都必须朝着以传统的或机器可读的形式去记录所提供

的专业术语，以便能把可用的专业词汇提供给用户们使用。而这将要求进行众多的工作与献身。但如果学科专家们与一些组织愿意做这种努力，他们可以对科学完成以前许多世代只能梦寐以求的事：一个没有交流问题的世界。下面的报告表明Infoterm决心去做为实现这一目标所能做的一切事情。

1. 简史

追溯到1949年，在编写关于《国际科学与技术词典》的报告之后，联合国教科文组织(UNESCO)建议在它与国际标准化组织共同赞助下，要建立一个“国际术语局”〔1〕。在尔后的年份里，“国际术语中心”的议题一再出现在UNESCO大会的议程上，但对其实施却未取得任何进展。

1956年国际翻译联合会(FIT)在罗马举行的第二届大会上也开始讨论建立一个国际科学技术语学中心的问题。依据该会第二项决议FIT理事会负责采取一些相应措施与UNESCO合作建立这样一个中心。

1967年欧洲理事会建立了一个旨在创立欧洲术语学问题交流中心的术语学工作组(Wüster 1974)。该中心是去协助现代语言教学的。

但是，直到提出UNISIST(世界科学情报系统)的想法为止，还不能取得什么进展，各种国际性工作也还不能结合到一项UNESCO的计划中去。UNISIST是一项UNESCO的政府间的计划，为的是鼓励与指导国家、地区与国际一级上的科学技术情报交流中的自愿合作。UNESCO表示它企图建立一个应当满足一切有关用户们需求的国际术语中心。为了避免在不同国际组织中去建立不同的中心，UNESCO提出一种应为一切实关团体接受的解决方案。

1970年UNESCO在其UNISIST计划范围里, 责成维斯特教授, 一位著名的科学家、术语学专家、普通术语学理论的创立者〔3〕, 去编制两份论述术语学的报告〔4〕, 这些报告是:

报告 1: 《科学技术术语来源目录》

报告 2: 《建立国际术语中心(交流中心)的计划》。

这些报告以 Infoterm 丛书 1 予以出版〔5〕。在报告 2 中可以找到用以建立国际术语学中心所作努力的详细叙述。在报告 2 的基础上, UNESCO于1971年 9 月与奥地利标准学会(ON)签订了建立一个永久性机构——国际术语情报中心 (Infoterm) 的合同, Infoterm一方面被列入一个具有有效工作所必须的基础结构的机构里边, 另一方面这个机构在一个相关的科学领域内并在国际一级开展工作, UNESCO对此特别感兴趣。

2. 职能与任务

Infoterm主要职能是协调世界各地进行的术语活动。这一职能要求收集与分析术语学文献, 存贮与传播有关术语学的情报与数据, Infoterm的这些任务列在附录 1 的图解中。

Infoterm与国际标准化组织 (ISO) 的第37技术委员会“术语学(原则与协调)”相联系而开展工作。它是UNISIST的术语中心。在UNISIST网络内共有五个专门化中心: 国际连续出版物数据系统 (ISDS, 法国), Infoterm (奥地利) 叙词表与分类表交流中心 (波兰), 国际信息处理设备交流中心 (南斯拉夫), 国际文献著录中心 (UNIBID, 英国)。

赋予术语情报中心的任务是多样化的, 一般来说, 可建立一个术语情报中心去收集与供应下述情报:

- 术语数据（事实级别的）
- 术语来源（含有术语数据的单份文件）
- 术语来源的馆藏（术语图书馆）
- 术语研究与教学
- 术语委员会、专家与机构。

按照提供给用户的专门服务的不同，将可由一个更专门化的情报中心来进行上述的某些任务。专门化可以是关于一种语言、一个专业或一类情报（例如术语数据）。

一开始，不可能希望像Infoterm这样一个国际情报中心去进行所有上述的任务，一个国际情报中心必须包括一切专门领域与语言，进行上述的一切任务也是不合理想与不适当的。这样一个中心就其预算与专家知识来说也是没法管理的。因此，很早就清楚，只有搞一个术语机构与术语编制机构的网络，而Infoterm在网络中起一个指导中心的作用，这才能对付世界的术语问题。现在正在实施中的这个网络被称作“术语网”（Term Net）。在过去10年里Infoterm的任务与职能在发展着。在经由Infoterm咨询会议讨论后，认为应使其适应Infoterm用户需求的变更。

3. 活动

1971年Infoterm作为奥地利标准学会一个部门开始工作。它具有一笔大的资产为其工作奠基，这就是维塞耳堡（奥地利南部）的尤金·维斯特教授的关于术语学与词典学的知识和国际文献的广博馆藏。由于维斯特教授是Infoterm的荣誉科学主任，这个成为广泛国际术语活动的基础的研究图书馆，就被认为是Infoterm文献的一部份。为此，在维斯特于1977年去世后，奥地利标准学会得到了该图书馆，并于

1981年搬至维也纳，现与Infoterm设在一起。

3.1 开始阶段（1972—1977年）

Infoterm开始阶段包括1972到1977这五年的时间。从1974年起，工作人员从三名（二名专门人员与一名外语助理）增至四个半（二个半专门人员与二名外语助理）。但是为了由Infoterm的少数工作人员同时进行处理，有些工作任务仍显得太庞大了。必须把工作集中在下列几方面。

- 1) 协调、情报、咨询与讲授业务
- 2) 国际标准化词汇书目
- 3) 世界术语活动指南
- 4) 以机器可读形式记录书目数据的格式。
- 5) 发展国际术语机构网（TermNet）的准备工作。

在一个长时期中逐一履行这些任务。与此同时Infoterm对于加速世界术语活动的进展起一种催化剂的作用。初始阶段的优先项目是国际标准词汇书目、世界术语活动指南及术语网的准备。

3.1.1 标准化词汇

从1972到1973年，在奥地利建筑与技术部资助下，开展了“记录与分析用于技术术语标准化的基础与协调的来源”这一研究计划。这一计划始于1972年中，于1973年5月以一份报告而告结束。

这一报告成了编制“国际标准化词汇书目”（BT2）的基础，其开始部份追溯了E·维斯特教授从1951年起所做的工作，在该书目中列出的款目数将近7500条，曾进行研究以揭示如何使该文档计算机化。曾企图编制用于未来书目的一个模型，从而发现，TEAM（术语评价和搜集方法）计算机